

ESPAÑOL PARA NATIVO HABLANTES 2 - PROYECTO DEL VERANO 24-25

Sra. Nahas - mnahas@stjohnschs.org

DUE DATE: FIRST DAY OF SCHOOL You will be given submission instructions on that day. No hard copies please!

This is a project grade and a quiz grade for quarter 1.

Comprensión lectora del fragmento de la novela "Cuando era puertorriqueña" por Esmeralda Santiago, repaso de gramática, comparación cultural y mini prueba oral.

Sobre la autora: Esmeralda Santiago

Esmeralda Santiago nació en Puerto Rico en 1948, en Toa Baja, una zona costal pobre. Cuando tenía 13 años se trasladó a Nueva York y no volvió a Puerto Rico hasta 1973. Muchos de los escritos de Santiago exploran la dualidad de su identidad cultural y lingüística. *Cuando era puertorriqueña* (1994) es su primer libro de memorias, y lo escribió primero en inglés.

En la introducción del libro, ella escribe: "Pero muchas veces siento el dolor de haber dejado a mi isleta, mi gente, mi idioma. Y a veces ese dolor se convierte en rabia, en resentimiento, porque yo no seleccioné venir a los Estados Unidos. A mí me trajeron. Y esa rabia infantil es la que [...] me hace enfrentar a una página vacía y llenarla de palabras que tratan de entender y explicarle a otros lo que es vivir en dos mundos".

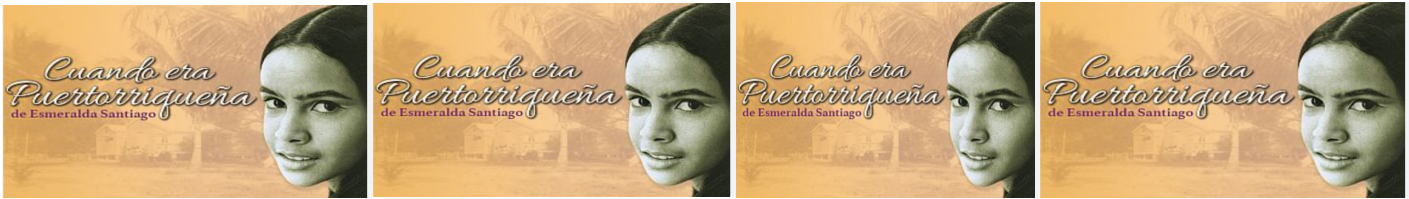
Género: Texto autobiográfico

Un libro autobiográfico es el relato de la vida del autor mismo. Cuenta las experiencias personales y los datos y hechos importantes. El protagonista es el autor o la autora, y el texto se escribe en primera persona (yo).

¿Quién es Esmeralda Santiago, de dónde es ella?

¿Qué es una autobiografía?

Busca una fotografía de la escritora de la novela y pégala



Después de leer el fragmento en las páginas 7-10, contesta estas preguntas de selección múltiple.

1. La autora hablaba --- de niña.

- a. inglés b. español

2. Como adulta, está --- muchísimas personas que sólo hablan el inglés.

1. rodeada de
2. profesional con
3. frustrada con

3. Para Esmeralda Santiago, hablar español e inglés a veces es como existir en un tipo de -

- a. purgatorio b. felicidad c. limbo d. ficción

4. Ella --- casada con una persona que sólo habla el inglés.

- a. está b. no está

5. ¿A qué refiere la autora cuando dice “en ese mundo oscuro, el idioma no importa”?

- a. Nueva York b. su niñez c. sus sueños d. la vida diaria

6. ¿Qué son *cohitre*, *alcapurrias*, *pitirre*, *jíbaro*, y *cocotazo*?

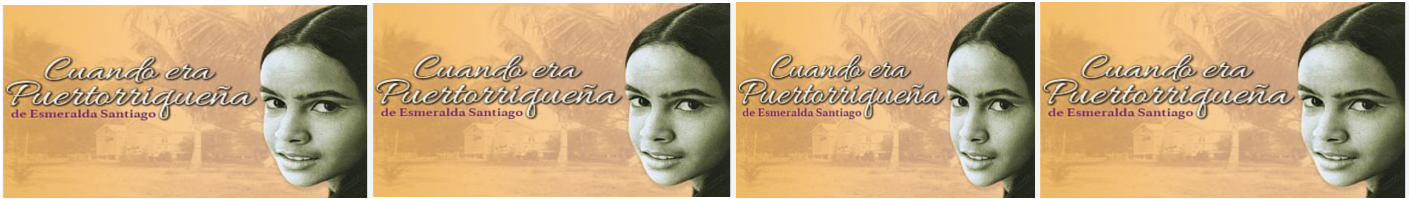
1. algunos vegetales y frutas puertorriqueños
2. las experiencias que todos los puertorriqueños tienen en común
3. palabras puertorriqueñas que no se pueden traducir directamente al inglés
4. las escenas de su niñez

7. Cuando la autora escribe “nunca me imaginé que el proceso me haría confrontar cuándo español se me había olvidado”, ¿a qué está refiriendo?

1. al proceso de traducir su autobiografía del inglés al español
2. al viaje que hizo de las barriadas de Brooklyn a su antiguo barrio en Puerto Rico
3. al proceso de “brincar el charco”
4. a diferentes maneras de reírse en inglés que no tienen buena traducción en español

8. La autora se considera ---.

- a. puertorriqueña b. norteamericana c. latina. d. hispana



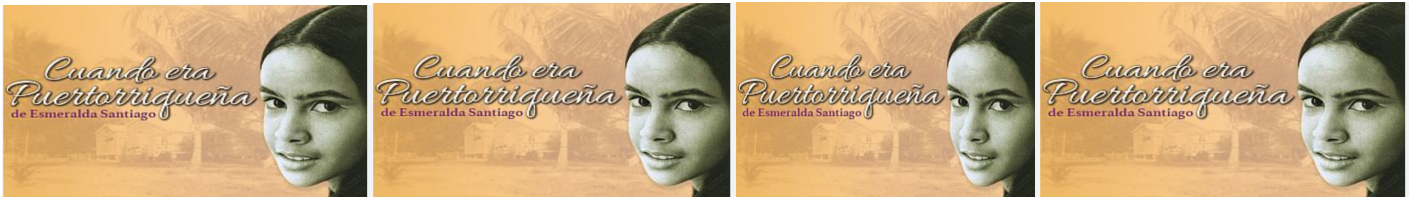
9. ¿A qué refiere la frase “Mi puertorriqueñidad incluye...la salsa de tomate y la salsa del Gran Combo”?

1. dos tipos de salsa que a ella le gusta comer con el arroz con gandules
2. una confluencia cultural que ella experimenta siendo puertorriqueña-estadounidense
3. dos usos de la palabra *salsa*, uno culinario y el otro musical; es un “juego de palabras”

10. ¿Cuál es la mejor descripción de la opinión personal que Esmeralda Santiago tiene hacia Puerto Rico y los Estados Unidos?

1. Está tremendamente agradecida de haber tenido mejores oportunidades educativas y económicas a causa de vivir en EE.UU.
2. Está confundida sobre su identidad cultural y lingüística a causa de mudarse a EE.UU. de niña y vivir aquí por tanto tiempo.
3. Está orgullosa de ser puertorriqueña, y a veces también está enojada por haber sido obligada a dejar su tierra natal de niña.
4. Está enojada y dolorida por la injusticia que ve en los EE.UU. y quiere volver a Puerto Rico lo antes posible.





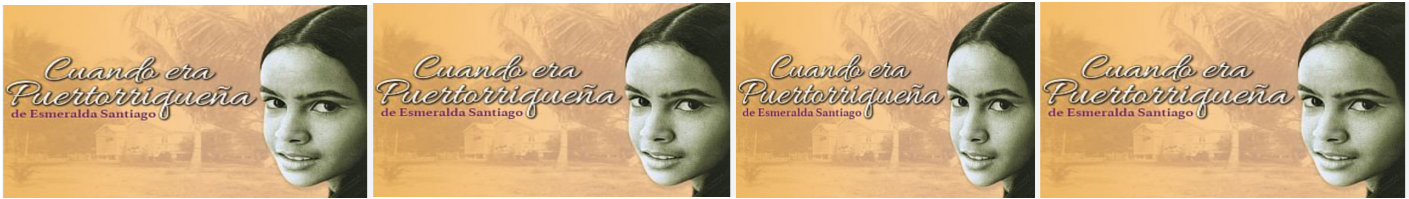
INTRODUCCIÓN

La vida relatada en este libro fue vivida en español, pero fue inicialmente escrita en inglés. Muchas veces, al escribir, me sorprendí al oírme hablar en español mientras mis dedos tecleaban la misma frase en inglés. Entonces se me trababa la lengua y perdía el sentido de lo que estaba diciendo y escribiendo, como si el observar que estaba traduciendo de un idioma al otro me hiciera perder los dos.

Me gustaría decir que esta situación sólo ocurre cuando estoy escribiendo, pero la verdad es que muchas veces, al conversar con amigos o familiares, me encuentro en el limbo entre español e inglés, queriendo decir algo que no me sale, envuelta en una tiniebla idiomática frustrante. Para salir de ella, tengo que decidir en cuál idioma voy a formular mis palabras y confiar en que ellas, ya sean en español o en inglés, tendrán sentido y en que la persona con quien estoy hablando me comprenderá.

El idioma que más hablo es el inglés. Yo vivo en los Estados Unidos, rodeada de personas que sólo hablan en inglés, así que soy yo la que tengo que hacerme entender. En mi función como madre me comunico con maestros, médicos, chóferes de guaguas escolares, las madres de los amiguitos de mis niños. Como esposa, me esfuerzo en hacerme entender por mi marido, quien no habla español, sus familiares, sus amigos, sus colegas de trabajo. Como profesional, mis ensayos, cuentos y ficciones son todos escritos en inglés para un público, ya sea latino o norteamericano, a quien es más cómodo leer en ese idioma.

Pero de noche, cuando estoy a punto de quedarme dormida,



los pensamientos que llenan mi mente son en español. Las canciones que me susurran al sueño son en español. Mis sueños son una mezcla de español e inglés que todos entienden, que expresa lo que quiero decir, quién soy, lo que siento. En ese mundo oscuro, el idioma no importa. Lo que importa es que tengo algo que decir y puedo hacerlo sin tener que redactarlo para mis oyentes.

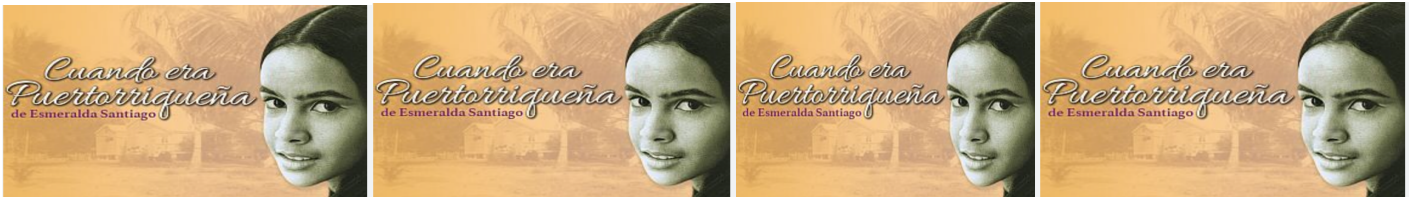
Pero claro, eso es en los sueños. La vida diaria es otra cosa.

Cuando la editora Merloyd Lawrence me ofreció la oportunidad de escribir mis memorias, nunca me imaginé que el proceso me haría confrontar no sólo a mi pasado monolingüístico, sino también a mi presente bilingüe. Al escribir las escenas de mi niñez, tuve que encontrar palabras norteamericanas para expresar una experiencia puertorriqueña. ¿Cómo, por ejemplo, se dice “cohitre” en inglés: ¿o “alcapurrias”? ¿o “pitrre”? ¿Cómo puedo explicar lo que es un jíbaro? ¿Cuál palabra norteamericana tiene el mismo sentido que nuestro puertorriqueñismo, “coco-tazo”?

A veces encontraba una palabra en inglés que se aproximaba a la hispana. Pero otras veces me tuve que conformar con usar la palabra en español, y tuve que incluir un glosario en el libro para aquellas personas que necesitaran más información de la que encontraban en el texto.

Cuando la editora Robin Desser me ofreció la oportunidad de traducir mis memorias al español para esta edición, nunca me imaginé que el proceso me haría confrontar cuánto español se me había olvidado. En la edición norteamericana, las maneras en que ciertas personas expresan el placer tienen palabras específicas. Algunas personas “*smile*,” pero otras “*grin*,” o “*chuckle*” o “*guffaw*.” En español sonríen o ríen de una manera u otra; pero no existe una sólo palabra que exprese su manera de hacerlo, y se necesita dos, tres o cuatro palabras descriptivas.

El proceso de traducir del inglés al español me forzó a aprender de nuevo el idioma de mi niñez. Pero también me ha demostrado que el idioma que ahora hablo, el cual yo pensaba que era el español, es realmente el espanglés, ese dialecto forjado del español

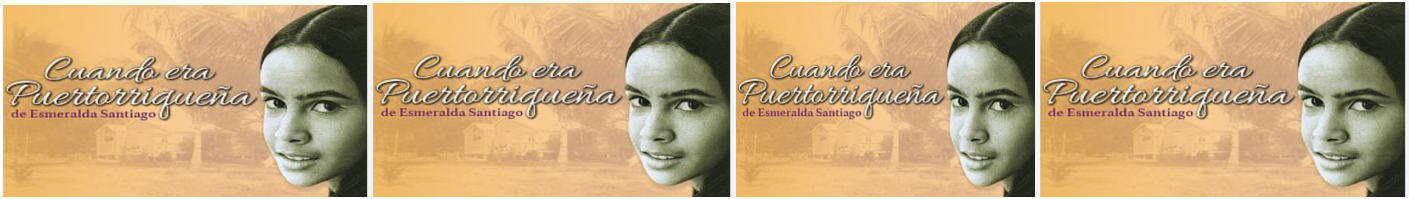


y el inglés que toma palabras de los dos idiomas, las añade a las expresiones familiares puertorriqueñas y cambia la manera en que se escriben hasta crear palabras nuevas. En mi casa, por ejemplo, lavamos el piso con un *mapo*, compramos *tique* pa'l cine, *nos damos de cuenta*, leemos *panfletos*, *damos el OK*, y llamamos *pa' atrás* cuando estamos muy *bisi* pa' hablar por teléfono.

Años atrás, si alguien me hubiese indicado los muchos espanyolismos en mi vocabulario, el bochorno me hubiese dejado muda. Hoy en día tengo que aceptar que este idioma inventado por necesidad es el que me permite expresarme a mi manera. Cuando escribo en inglés, tengo que traducir del español que guarda mis memorias. Cuando hablo en español, tengo que traducir del inglés que define mi presente. Y cuando escribo en español, me encuentro en medio de tres idiomas, el español de mi infancia, el inglés de mi adultez, y el espanyol que cruza de un mundo al otro tal como cruzamos nosotros de nuestro barrio en Puerto Rico a las barriadas de Brooklyn.

El título de este libro está en el tiempo pasado: cuando era puertorriqueña. No quiere decir que he dejado de serlo, sino que el libro describe esa etapa de mi vida definida por la cultura del campo puertorriqueño. Cuando “brincamos el charco” para llegar a los Estados Unidos, cambié. Dejé de ser, superficialmente, una jíbara puertorriqueña para convertirme en una híbrida entre un mundo y otro: una puertorriqueña que vive en los Estados Unidos, habla inglés casi todo el día, se desenvuelve en la cultura norteamericana día y noche.

Aquí se me considera Latina o Hispana, con letras mayúsculas. No sé, en realidad, qué quiere decir ser eso. Me identifico así cuando me es necesario: cuando tengo que llenar formularios que no dan otra alternativa, o cuando tengo que apoyar a nuestros líderes en sus esfuerzos para adelantar nuestra situación económica y social en los Estados Unidos. Pero sí sé lo que quiero decir, para mí, el ser puertorriqueña. Mi puertorriqueñidad incluye mi vida norteamericana, mi espanyol, el sofrito que sazona mi arroz con gandules, la salsa de tomate y la salsa del

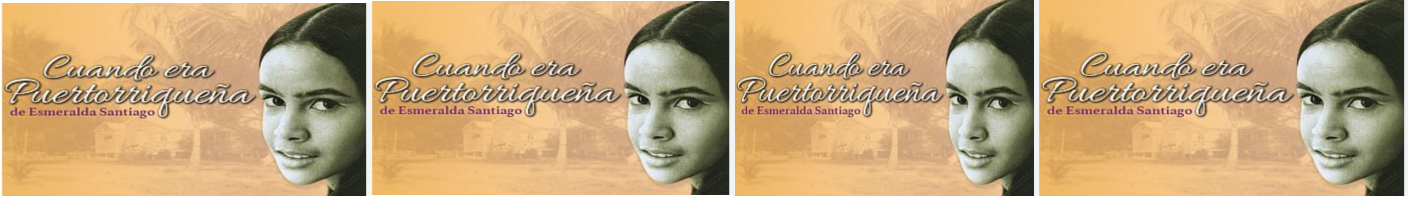


Gran Combo. Una cultura ha enriquecido a la otra, y ambas me han enriquecido a mí.

Pero muchas veces siento el dolor de haber dejado a mi islita, mi gente, mi idioma. Y a veces ese dolor se convierte en rabia, en resentimiento, porque yo no seleccioné venir a los Estados Unidos. A mí me trajeron. Pero esa rabia infantil es la que alimenta a mis cuentos. La que me hace enfrentar a una página vacía y llenarla de palabras que tratan de entender y explicarle a otros lo que es vivir en dos mundos, uno norteamericano y otro puertorriqueño. Es esa rabia la que se engancha a mi alma y guía mis dedos y enseña sus garras entre las sonrisas y las risas que en inglés son tan específicas y en español son dos palabras que necesitan ayuda para expresar, a veces, no el placer, sino el dolor detrás de ellas. Sonrisa dolorida. Risa ahogada. Palabras entre dientes. Y es esa rabia la que me ha hecho posible el perdonar quién soy. Cuando niña yo quise ser una jíbara, y cuando adolescente quise ser norteamericana. Ya mujer, soy las dos cosas, una jíbara norteamericana, y llevo mi mancha de plátano con orgullo y dignidad.

Responde en oraciones completas:

1. ¿Qué emociones de la narradora se revelan en esta introducción?
2. ¿En qué partes de la vida de la narradora domina el inglés? ¿En cuáles domina el español? USA EL PRESENTE PERFECTO
3. ¿A qué se refiere cuando dice “brincamos el charco”?



4. ¿Qué dice la narradora de la etiqueta “latina o hispana”?

5. Menciona dos desafíos a que se ha enfrentado la autora en su vida. **USA EL PASADO PERFECTO**

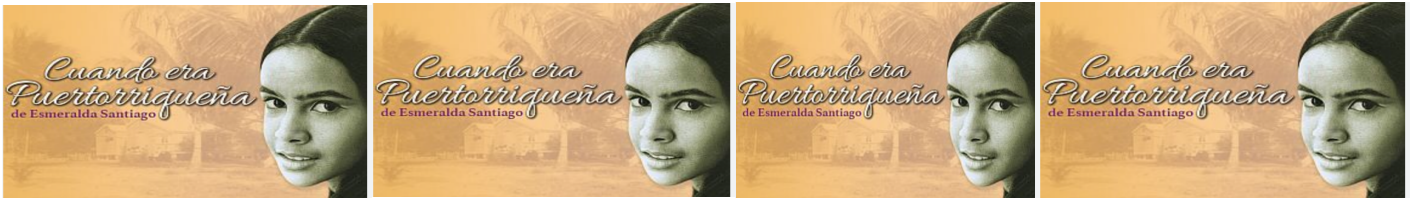
6. ¿Cómo se describe el espanglés? ¿Qué piensa la escritora de este dialecto?

7. ¿Cómo ha cambiado su español? ¿Cómo reacciona a estos cambios? **Escribe mínimo una oración en SUBJUNTIVO**

8. ¿Con qué soñaba la autora cuando era niña? ¿Qué espera hoy? **Escribe la respuesta en IMPERFECTO**

9. ¿Cómo describe ella su identidad? ¿Cómo se define?

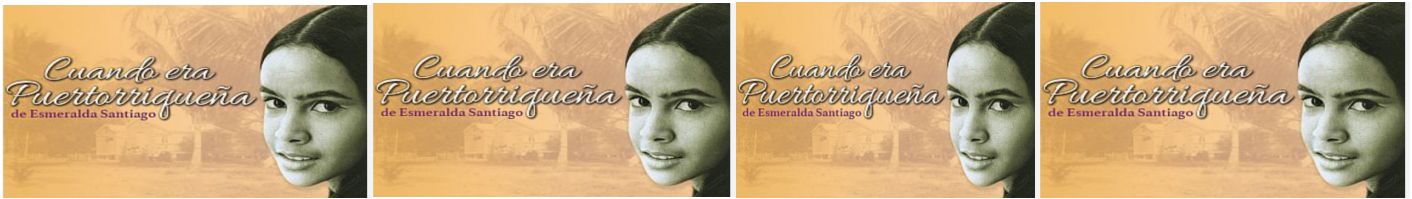
10. ¿Cómo ha llegado a comprender lo que es su identidad? **Escribe en PRESENTE PERFECTO**



11. En tu opinión, ¿cuál le importa más a la autora: su pasado o su presente?
¿Por qué?

12. En tu opinión, ¿cuál es el significado del título del libro? ¿Siente la autora que ahora, como americana, ya no es puertorriqueña?

13. **COMPARACIÓN CULTURAL.** ¿Cuáles son las semejanzas y diferencias entre la vida de Esmeralda Santiago y la tuya?

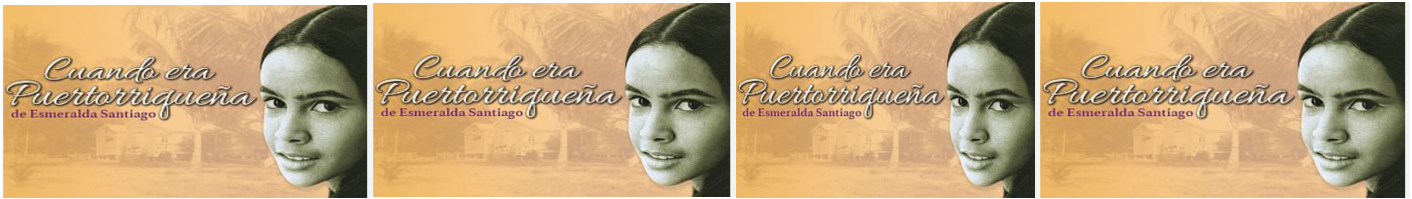


Cláusulas con si. Después de leer la introducción de Cuando era puertorriqueña, escribe una cláusula con si por cajita relacionadas con la historia.

ORACIONES CALIFICADAS. Ejemplo: Si tengo hambre como.

Clausulas con si (video)

<u>Presente indicativo</u> + <u>Presente indicativo</u>	
<u>Presente indicativo</u> + <u>Futuro indicativo</u>	
<u>Presente indicativo</u> + <u>Orden (command)</u> COMMANDS	
<u>Imperfecto</u> + <u>Imperfecto</u>	



Subjuntivo. Después de leer la introducción de *Cuando era puertorriqueña*, escribe 6 oraciones en presente subjuntivo relacionadas con la historia.
 ORACIONES CALIFICADAS.

Video: https://youtu.be/mZRfi99HOGs?si=drxZKfF7c_5jHNe6

Ejemplo: Es bueno que comas vegetales

<u>WISH</u>	QUE	
<u>EMOTION</u>	QUE	
<u>IMPERSONAL</u>	QUE	
<u>REQUEST</u>	QUE	
<u>DOUBT</u>	QUE	
<u>OJALÁ</u>	QUE	